

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 10 (1982)
Heft: 1

Artikel: Avec nos amis valdotains
Autor: A.B. / Jean des Neiges / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240398>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AVEC NOS AMIS VALDOTAINS

C'est avec beaucoup de plaisir que nous prenons connaissance des nouvelles du Centre d'Etudes francoprovençales, à Saint Nicolas dans le Val d'Aoste. Ce Centre a pris le nom de René Willien, qui en fut le fondateur, décédé en 1979. Nous ne résistons pas à vous communiquer la relation de l'inauguration de la plaque commémorant la mort de ce patoisant intrépide. Il sut d'ailleurs susciter autour de lui, cet amour de la langue ancestrale. La relation ci-après témoigne du travail qu'à réalisé M. René Willien.

Le Centre d'Etudes francoprovençales qui porte maintenant le nom de René Willien, son fondateur, en collaboration avec la commune de Saint-Nicolas et le Musée Cerlogne, avait lancé un concours pour la réalisation d'une plaque commémorative en l'honneur de René.

Le concours a été remporté par M. Dorino Ouvrier, artisan de Cogne qui s'est particulièrement distingué ces dernières années par la qualité artistique de ses oeuvres.

Le 1^{er} mars, deuxième anniversaire de la mort de René, nonobstant le temps (après de longs mois de ciel bleu, une neige fine recouvrait les prés de St-Nicolas et le ciel brumeux ternissait, en partie, la luminosité qui est propre de St-Nicolas) la cérémonie de l'inauguration de la plaque a eu lieu à la présence d'une petite foule composée, surtout, d'amis, de parents et de personnalités publiques et du monde culturel.

M. Romain Maquignaz, curé de St-Nicolas a célébré une messe à sa mémoire, en français, et, dans son sermon, a rappelé la figure de René et le rapport intense qu'il avait su entretenir avec St-Nicolas et ses habitants. Les chœurs, pour l'occasion, avaient préparé un Te Deum en faux bourdon, chanté selon la tradition. L'intérieur de l'église était soigneusement préparé et une belle photo de René était bien en évidence au pied de l'autel. A la sortie, la foule s'est rassemblée autour de la plaque recouverte d'un drapeau rouge et noir. Mme Willien, la veuve de René, M. Mario Willien, son frère, Mlle Ida Viglino, Assesseur à l'Instruction Publique, M. Elmo Domaine, syndic de St-Nicolas, M. Ernest Schüle, vice-président du Centre d'Etudes et M. Vietti, trésorier ont pris place sur les escaliers qui montent au siège de notre Centre.

Après la bénédiction de la plaque, le syndic a prononcé une allocution de bienvenue et a souligné l'importance du rôle joué par le Centre dans la commune de St-Nicolas; ensuite, M. Schüle, a commémoré officiellement M. René Willien, rappelant son activité infatigable, son enthousiasme et sa compétence. M. Vietti a lu une de ses poésies, dédiée à René, ami et camarade dans tant de batailles pour la promotion du patois. Mme l'Assesseur a clôturé la cérémonie en soulignant l'importance du patois, uni au français, pour l'autonomie du peuple valdôtain.

On a ouvert, ensuite, les portes du Centre et les convenus ont pu visiter la bibliothèque spécialisée. Cette bibliothèque, dont le noyau originaire avait déjà été rassemblé par R. Willien, compte maintenant environ 1.500 titres; les livres sont tous catalogués et sont à la disposition des chercheurs, des enseignants, des étudiants et de tous ceux qui s'intéressent au patois.

L'organisation de la bibliothèque est le résultat de la collaboration du Centre avec le Service des bibliothèques à qui va toute la reconnaissance du Centre pour le bon travail accompli.

Un vin d'honneur, offert par la commune de St-Nicolas a conclu la manifestation à laquelle ont participé, en plus des personnalités susmentionnées et d'autres que nous ne mentionnons pas pour des raisons d'espace, l'Assesseur à l'Agriculture, M. Hector Marcoz et celui à la Santé M. Auguste Rollandin.

(A.B.)

Cette association édite la revue semestrielle de laquelle nous avons tiré cet article. Elle s'intitule : Centre d'Etudes francoprovençales — René Willien.

I. 11010 St Nicolas (Val d'Aoste).

A cette adresse vous pouvez souscrire un abonnement.

Nous relevons avec plaisir que dans le comité de cette association, il y a M. et Madame Ernest Schüle, que nous n'avons pas à vous présenter ici, connus de tout le monde qu'ils sont !

Cela fait d'autant plus plaisir que nos amis Valdôtains vinrent en nombre à la Fête des Patoisants romands à Delémont.

Faisant partie intégrante de notre mouvement, écoutons-les décrire la fête du patois à Delémont,

Pendant deux jours, les 22 et 23 août, Delémont a été la capitale des patois francoprovençaux.

La manifestation a été organisée admirablement par le Conseil des patoisants romands, présidé par Mme Jeanne Piegay et a été une grande réussite par la qualité des spectacles offerts, par la participation massive des patoisants, par la sympathie manifestée à leur égard par les habitants de Delémont, et enfin, par les liens nouveaux qui se sont établis entre patoisants.

La délégation valdôtaine était particulièrement nombreuse (environ 120 personnes) venue en autocars et voitures personnelles.

Le déplacement, organisé par le Comité des Traditions Valdôtaines, s'est déroulé à rendre plus gai notre long voyage.

Partis d'Aoste le samedi 22 août à 6h du matin, après un pique-nique à Moutiers, nous sommes arrivés à 14h à Delémont où notre groupe a été très confortablement logé au Centre Saint-François.

Le temps de se changer et les 120 Valdôtains ont envahi, pacifiquement bien-sûr, la charmante capitale du nouveau canton du Jura.

D'autres groupes de patoisants en costume étaient déjà là et on pouvait respirer la fête dans les rues de la ville où, pour l'occasion, des petits étalages offraient des spécialités de la gastronomie jurassienne. Quoi de plus naturel pour nos jeunes des chorales que d'improviser un petit concert dans la rue, fort applaudi par les gens qui, nombreux, se sont rassemblés des chanteurs.

Après le souper, les différents groupes se sont produits dans la grande (peut-être trop) salle des fêtes. Pour ce qui est de la conclusion de la soirée, exaltante pour certains (on a pu constater cela en regardant leurs mines le matin d'après...), le chroniqueur que je suis n'est pas à même de donner des détails...

Dimanche matin, après une messe admirablement bien chantée en patois par la chorale de Sierre et un vigoureux sermon en patois par le curé de l'église Saint-Marcel, il y a eu la remise des prix de la part du président du jury interrégional (notre ami bagnard Maurice Casanova) aux lauréats du concours des patoisants romands et valdôtains 1981:

Et voilà les palmarès:

Prix de première participation

Mme Gabriella Stefano, Ronco Canavese (Val Soana)

Prix d'actualité

M. Carlo Rossi, Aymavilles (AO)

Des prix régionaux ont été remis aux participants valdôtains. Le palmarès, défini par le jury valdôtain présidé par M. Pierre Vietti est le suivant:

Poésie

1^{er} prix: M. Paul Aymonod, Châtillon

2^e prix: M. René Vierin, Chézallet (Sarre)

mentions: M. Donato Tarchi, Aoste

Mme Thérèse Charles, Donnas

Mme Jeanne Ducourtil, Aoste

M. Laurent Vailler, La Salle

M. Jean-Cerlogne, St-Nicolas

M. Délia Diémoz, Aoste

Théâtre

mention: Mme Thérèse Charles, Donnas

Prose

mentions: M. Serge Lateltin, Arnad

Mme Ilda Dalle, Donnas

M. Laurent Vailler, La Salle

Après la remise des prix, un vin d'honneur avec des spécialités de la pâtisserie locale (que nous avons déjà appréciée au cours de la réception à la mairie, la veille) et le déjeuner à la halle des fêtes, il y a eu le cortège folklorique, très applaudi par la population de Delémont.

A 15h, le dernier concert puis, le retour...

Donc, une fête très réussie pour laquelle nous nous devons de remercier le comité d'organisation et, tout particulièrement sa présidente, Mme Piegay qui n'a rien laissé au hasard et qui, par sa présence active, a contribué à résoudre tous les menus problèmes surgis au cours de la fête.

Et l'année prochaine, la fête se déroulera chez nous...

Certes, après l'accueil que nos amis suisses nous ont réservé, pour nous le travail s'annonce dur et difficile!

Au travail, donc! Et espérons d'être à même d'offrir à nos amis patoisants une fête aussi réussie.

Donc, rendez-vous à tous en Vallée d'Aoste pour la fête de 1982!

A.B.

L'amitié n'est donc pas un vain mot pour nos Amis du Val d'Aoste. Bravo fidèles patoisants Valdotains. Votre présence et vos productions ont été vivement appréciées à Delémont, nous vous en félicitons et vous en sommes reconnaissant.

Jean des Neiges



DE LA PO DE NYON

Le "Pekoji" groupe ptouéjan dou cerchou Fribourzet dè cheta gàlèjà vella des ruvé dòn Léman — y tin à vò balli quotié novallè — dè chà ya — poche que lè adi bin in ya ! ! Du lou mé dè chêtembre, lè entreyne l'on rézuemenchi quemin du dévan — le premi delon dou mè — fò le rédre, chovin nin dà bin que abion — acoulò que chon dévan lò "Télé". Fudré portan que vignon ti ! lè lou momin dè dèchido dè nourha chaillate dou mé dè juin. Yo volon no allò cheti an ? pô profitò on bocon dè chin qu'on vèchè ti lè mà à la tiechè ! Pò ma pô lé on projet in yuva — n'in dèri bin du, trè — mò y faut léchi à tzacon chin que moujé ! Adon vô diou à ti : moujodè et redité mè !

*Lou grata papa :
Perrotti Robert*